

RM-F.271.17.2012

Jelenia Góra, 15.03.2012 r.

ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT
Kategoria: TŁUMACZENIA

Miasto Jelenia Góra, w związku z realizacją projektu pn.: **"Realizacja Planu Ratowniczego w ramach Memorandum „FOR-BE-S” przez Miasto Jelenia Góra i Gminę Boxberg O.L.**", współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - Saksonia 2007-2013, zaprasza do złożenia oferty na:

Usługa tłumaczenia pisemnego i ustnego z/na języka polskiego z/na język niemiecki na czas trwania projektu tj. do dnia 30.06.2013 r.

A. Usługa Lektora polsko-niemieckiego podczas czterech dwudniowych warsztatów szkoleniowych teoretyczno-praktycznych w Jeleniej Górze ok. 32 godzin (tj. 4 dni x 8 godzin lub 8 dni x 4 godziny = 32 godziny) dla mieszanej 20 osobowej grupy polsko-niemieckiej.

Na grupę tą składać się będzie:

- 10 osobowa grupa strażaków niemieckich z Gminy Boxberg/O.L oraz osób zajmujących się zarządzaniem kryzysowym.
- 10 osobowa grupa strażaków polskich z Jeleniej Góry oraz osób zajmujących się zarządzaniem kryzysowym.

Warsztaty służyć mają nauce specjalistycznego języka partnera w następujących obszarach:

- Pożary lasów,
- Zagrożenia powodziowe i lodowe,
- Pomoc techniczna w wypadkach komunikacyjnych,
- Zagrożenia w transporcie kolejowym niebezpiecznych materiałów i towarów,
- Koordynacja działań i zarządzanie informacją w sytuacjach kryzysowych na obszarze pogranicza.

Jednorazowo zorganizowane zostaną warsztaty szkoleniowe „Edukacja dla bezpieczeństwa” adresowane do dzieci i młodzieży (15 os. z Jeleniej Góry i 15 os. Boxbergu/OL).

W ramach dwudniowych warsztatów odbywać się będą również wspólne ćwiczenia osób zajmujących się zarządzaniem kryzysowym, podczas których każdorazowo uczestnicy będą nabywali polsko-niemieckie umiejętności językowe, związane z nauką specjalistycznego słownictwa, szczególnie przeznaczone dla osób pierwszego kontaktu związanego z ratownictwem i bezpieczeństwem.

Zadaniem lektora-tłumacza będzie przygotowanie dla grup konkretnych zadań, łączenie w całość wykonywanych zadań, poprawianie błędów itp. Zalecane zadania: komendy podczas akcji, zgromadzenie nazw przedmiotów potrzebnych podczas akcji, zagadnienia z obszaru gramatyczno-leksykalnego (tryb rozkazujący, odmiana czasownika, rodzaj gramatyczny itp.).

Rezultatem nauki języka partnera, będzie stworzenie wspólnego słownika zagadnień, obejmującego hasła, terminy i określenia używane w czasie akcji, które umożliwią sprawną komunikację między wszystkimi uczestnikami działań ratowniczych.

Cztery szkolenia dla ww. grup odbędą się również po niemieckiej stronie projektu w Gminie Boxberg/O.L, która przeprowadzi wybór oferty szkoleniowej wg. procedury zamówień zgodne z przepisami Wolnego Kraju Związkowego Saksonii.

Efekt zamierzony po wykonaniu szkoleń po polskiej stronie to stworzenie mini-słowniczka polsko-niemieckiego i niemiecko-polskiego dla straży pożarnej, gdzie pod okiem lektora uczestnicy samodzielnie wypracowywać będą zakres potrzebnego im słownictwa.

B. Tłumaczenie pisemne z/na języka polskiego z/na język niemiecki pism, korespondencji i sprawozdawczości - dotyczących realizacji projektu. Przewidywana ilość stron do przetłumaczenia ok. 50 stron. (1 strona to 1800 znaków ze spacjami). Oferta powinna zawierać cenę brutto za tłumaczenie jednej strony.

C. Tłumaczenie symultaniczne/konsekwentne 4 wykładów warsztatowych po 60 minut każdy w ramach organizowanych przez Miasto Jelenia Góra 4 krotnie dwudniowych warsztatów szkoleniowych dla osób zajmujących się przeciwdziałaniem i likwidacją skutków klęsk żywiołowych na pograniczu polsko - saksońskim. (tj. 4 wykłady x 60 minut x 4 dni = 960 minut, co daje całkowitą liczbę 16 godzin tłumaczenia symultanicznego/konsekwentnego - po 4 godziny w każdym dniu).

Tłumaczenie dotyczy czterech warsztatów szkoleniowych dla 20 osobowej polsko-niemieckiej grupy w Mieście Jelenia Góra.

Tematyka warsztatów obejmować będzie:

- Pożary lasów,
- Zagrożenia powodziowe i lodowe,
- Pomoc techniczna w wypadkach komunikacyjnych,
- „Edukacja dla bezpieczeństwa” warsztaty adresowane dla dzieci i młodzieży.

Typ uczestników - pracownicy Wydziału Zarządzania Kryzysowego - urzędu Miasta Jelenia Góra, strażacy Ochotniczej Staży Pożarnej w Sobieszowie, strażacy Ochotniczej Staży Pożarnej z Gminy Boberg/O.L

W czterech spotkaniach uczestniczyć będzie po 20 osób dorosłych (10 osób ze strony polskiej i 10 osób ze strony niemieckiej) oraz w jednym z czterech spotkań dodatkowo udział weźmie 30 dzieci/młodzieży szkolnej (po 15 osób ze strony polskiej i niemieckiej).

Ofertę (w kwotach brutto) można składać na wypełnionym formularzu stanowiącym Załącznik nr 1 drogą elektroniczną na email: mtauroginska@jeleniagora.pl do **dnia 21.03.2012 r. do godz.12.00.**

Kryterium oceny ofert: 100 % cena.

Oferty można składać również osobiście lub drogą pocztową na adres:

Magdalena Taurogińska, pok.210

Wydział Rozwoju Miasta-Referat Funduszy Europejskich

Plac Ratuszowy 58

58-500 Jelenia Góra

Z dopiskiem: **Ofertę na usługi tłumaczenia w ramach projektu pn. „Realizacja Planu Ratowniczego w ramach Memorandum FOR-BE-S przez Miasto Jelenia Góra oraz Gminę Boberg/O.L”.**

Informację można uzyskać pod nr telefonu: 075/ 75 46 194.

Sprawę prowadzi: Magdalena Taurogińska, Wydział Rozwoju Miasta - Referat Funduszy Europejskich, Urząd Miasta Jelenia Góra.

p.o. NACZELNIKA
Wydziału Rozwoju Miasta

Renata Kwiatek